

Произведения Чингиза Айтматова на уроках по предмету «узбекская литература» Кимсанов К. К.

*Кимсанов Куштарбек Кимсанович
соискатель,
Кыргызский государственный университет им.И. Арабаева,
г.Бишкек, Кыргызская Республика*

Аннотация: в данной статье производится научно-методический анализ представления произведений Ч. Айтматова в учебной программе и учебниках для школ с узбекским языком обучения. При изучении одних и тех же произведений Ч.Айтматова в узбекской школе и по кыргызской, и по узбекской литературе согласно программам, следует интегрировать эти уроки, необходимость чего показывает опрос учителей. На этих уроках должно быть уделено внимание на кыргызско-узбекские литературные связи. Здесь помогут сведения слова Ч.Айтматова о творчестве и литературных достижениях узбекских поэтов и писателей, а также оценка творчества Ч. Айтматова узбекскими поэтами и писателями. Среди них особое место занимает стихотворение Х. Даврона «Чингиз Айтматов», в котором воспеваются Ч.Айтматов как великий сын всех тюркских народов.

Необходимо рассказать учащимся о роли Ч.Айтматова в укреплении кыргызско-узбекских дружеских связей, о сотрудничестве писателей Кыргызстана и Узбекистана.

Особое значение имеет осуществление межпредметных связей кыргызской и узбекской литературы, одной из форм которых является внеклассные и внешкольные мероприятия. Здесь кратко описано содержание семинара “Дружба народов – дружба литератур”, проведенного для учителей школ Ошской области.

Ключевые слова: стандарт, программа, учебник, методическое пособие, интегрирование, литературные связи, перевод, переводчик, эпиграф, чтение текста наизусть, инсценировка.

УДК: 82.282.373.52 (575.2)

В учебной программе по узбекской литературе для школ Кыргызской Республики с узбекским языком обучения предлагаются для изучения следующие произведения Ч. Айтматова. Следует отметить, что основу данной программы составляет программа для школ Республики Узбекистан, в которую были внесены дополнения ошскими учителями-практиками с учётом местных особенностей.

Таблица 1. Представление произведений Ч.Айтматова в программе по узбекской литературе для школ Кыргызской Республики с узбекским языком обучения

| класс | произведения | часы |
|--------------|---|-------------|
| V | «Мать-Олениха» («Она бугу») - отрывок из повести «Белый пароход» (“Ок кема”) | 2 |
| VII | «Шестеро и седьмой» («Олтовлон ва еттинчи»)– отрывок из романа “Плаха” (Киёмат”). | 2 |
| VIII | Рассказ «Плач перелётной птицы» («Ўтар куш ноласи») | 2 |
| XI | Роман «И дольше века длится день» («Асрга татигулик кун») | 3 |
| | Всего | 9 |

Согласно программе по кыргызской литературе для школ с узбекским языком обучения отрывок из повести “Белый пароход” под названием “Бугу Эне” (“Мать-Олениха”) изучается в VI классе в объёме 2 ч., в том же классе по узбекской литературе изучается под названием «Она бугу» также в объёме 2 ч. Возникает вопрос: такое повторение даст ли положительный результат для успешного усвоения произведения на двух языках или мы просто проигрываем во времени? С этим вопросом мы обратились к учителям кыргызской и узбекской литературы (всего 66, 33 учителя кыргызской литературы, 33 учителя узбекской литературы) с целью проведения мини-опроса. Результат мини-опроса показал следующее:

Таблица 2. Мнения учителей по изучению одного и того же произведения в одном и том же классе на двух языках

| Вопросы | Ответы учителей кыргызской литературы | Ответы учителей узбекской литературы | Всего |
|--|---|--|----------------|
| 1.Знаете ли Вы, что “Мать-Олениха” (отрывок из “Белого парохода“ Ч.Айтматова) изучается в одном и том же классе и по кыргызской литературе, и по узбекской литературе? | Знаю – 24, | Знаю – 20, | 44 |
| | Не знаю – 9 | Не знаю – 13 | 22 |
| 2.Если вы знаете, как Вы узнали об этом? <ul style="list-style-type: none"> • услышал у учащихся • услышал у учителей • узнал из программы | 6 7 11 | 8 5 7 | 14 12 18 |
| 3.Каково ваше мнение по изучению одного и того же произведения Ч.Айтматова «Мать-Олениха» и по кыргызской, и по узбекской литературе: <ul style="list-style-type: none"> • правильно (поддерживаю) • неправильно (не поддерживаю) | 14 19 | 12 21 | 26 40 |

Как показал приведённый выше мини-опрос, большинство учителей (40 из 66) оказались против изучения одного и того же произведения в одном и том же классе и по кыргызской, и по узбекской литературе. Значит, составителям программ следует учесть этот факт и мы думаем, что программы и по кыргызской, и по узбекской литературе необходимо интегрировать.

Рассказ Ч.Айтматова “Плач перелётной птицы” («Ўтар куш ноласи») не изучается в кыргызской школе, это является отрывком незаконченного произведения. В этом отношении узбекские школьники выигрывают. Об этом произведении узбекский писатель О.Ёкубов сказал следующее: “Рассказ «Плач перелётной птицы» - это обвинение человека, как самого разумного из живых существ за нечеловеческие поступки от имени птицы, которая, увидев страшное месиво, как бы заговорила...» [1].

Шло сражение в Талчуйской долине: и это бессмысленное братоубийство увидела стая перелётных птиц, которые по законам перелёта из поколения в поколение, должны были совершать привал здесь, в долине... Так говорили птицы: «Наши стаи дрогнули, замешкались, в воздухе поднялся гвалт, наши ряды расстроились, и закружились мы в небе беспорядочной тучей испуганной птицы. Долго не могли прийти в себя, долго летали мы над несчастными людьми, убивающими друг друга, долго собирали мы свои стаи, долго не могли успокоиться. Так и не пришлось нам приземляться здесь на привал, так и пришлось нам покинуть это проклятое место и двинуться дальше...». Так говорит автор: «Простите, птицы перелётные! Простите за то, что было, простите за то, что будет. Мне не объяснить, а вам не понять, почему так устроена жизнь людская, почему столько убитых и убиваемых на земле... Простите, ради бога, простите, птицы небесные, путь свой держащие в чистом просторе... После битвы там пировали стервятники, зобы набивали до рвоты, крылом шевельнуть не могли. После битвы там пировали шакалы, ползком уползали, до отвала нажравшись мертвечины. Летите, подальше летите от мест этих страшных» [7].

Поскольку узбекские школьники ознакомились с этой притчей об Элемане и его эпохе (8 класс), где описано сражение кыргызов против джунгаров, эти сведения можно использовать при изучении легенды о Манкурте из романа “И дольше века длится день...” (11класс), где описывается сражение кыргызов против захватчиков-джуань-джуаней. Учащимся интересно будет знать об этих сражениях, которые имели в истории кыргызского народа.

В понимании учащимися кыргызско-узбекских литературных связей помогут сведения о том, что сказал Ч.Айтматов о Миртемире, который в разные годы переводил на узбекский язык кыргызский эпос «Манас» [2], об образе Саида из повести А.Каххара «Птичка-невеличка» («Синчалак») [3], о его поздравлении в честь 50-летия О.Ёкубова (1976 г.) и об отзыве по его роману «Сокровище Улугбека» («Улукбекнинг хазнаси») [4], об оценке творчества Зульфии, как видного представителя литературы Востока (1972 г.) [5].

На уроках по произведениям Ч.Айтматова отдельные учителя используют стихи узбекских поэтов о писателе. Например, стихотворение Хуршида Даврона “Чингиз Айтматов” может послужить эпиграфом ряда уроков:

Хуршид Даврон

Чингиз Айтматов

*Қарайман, хаёлим қушин уйғотиб,
Қўраман: «Эрк» сўзин айтган қулдайин,
Исмингни олганча қайғуга ботиб,
Бўзранг отда йиғлаб борар Қул Тегин.
Кошғарий шивирлаб сенинг исмингни,
Тангридан сени-да сўраган эди,
Яссавий тушида кўрганди сени,
Жисминг ҳикматиға ўраган эди.
Сен айтар дардларнинг унсиз нидоси
Бор эди Бехзоднинг ол рангларида,
Сен айтар дардларнинг мунис садоси
Жарангларди Юнус Эмра оҳангларида.
Навоий кўрганди сени, сўнги дам
Бўғзидан сирқираб чиқаркан жони,
Жалолиддин кўрди сени ўнгида,
Шарқираб оқаркан тупроққа қони.
Манас ҳам сени деб жангга чиққанди,
Сени деб миҳ ботган товонларининг
Қора оғригига Бойчибор кўнди,
Ўтларга сочаркан ол қонларини.
Болалари дорга тортилган она –
Қурбонжон кетмади кўзини ёшлаб.
Сенинг келишингга ишониб, яна
Жанггоҳга қайтганди эрларни бошлаб.
Лекин улардан ҳам олдин сени халқ
Тушида кўрганди...
Билиб юрарсан:
Шу сабаб ортингда: «Қўрқмагин, сен ҳақ!»
Деганбирнидонисезибтурарсан.*

Идея данного стихотворения - появление на свет великого Ч.Айтматова, о чём молили Бога все сыновья тюркских народов. Это и Кул Тегин со слезами на белом коне; это и Махмуд Кашгари, просивший Чингиза у Тенгри; это и Яссави, увидевший Чингиза во сне; это и Бехзад, выразивший свои мысли в цветах; это Юнус Эмре и Алишер Навои, которые воспевали в своих стихах; это Жалолиддин, молящий Бога в присмертном состоянии; это и Манас, это и Курманджан датка – все они объединились и привели Чингиза Айтматова на белый свет. Значит, Чингиз Айтматов есть великий сын не только кыргызского народа, а всех тюркских народов, в том числе и узбекского.

Необходимо рассказать о роли Ч.Айтматова, который выступил мостом между узбеками и кыргызами в дни июньских трагических событий 1990 года в Оше и Узгене, характеризующихся как межэтническое столкновение. Он прилетел в Ош прямо из Москвы, пригласил сразу же из Ташкента узбекских писателей О.Ёкубова, П.Кадырова, вместе с которыми выступил с обращением к узбекам и кыргызам. Нельзя скрывать правду, правду об этих событиях, которые повторились еще и в июне 2010 г. Учащиеся должны услышать об этом не на улице или дома у себя.

Тогда Ч.Айтматов сказал: “Разумитесь! Узбеки! Кыргызы! Дорогие ошане! Мы живём на ошской земле испокон веков. У нас одна кровь, у нас один язык. Мы все являемся детьми Тюрк-Ата. Сегодня кыргызы и узбеки стоят на грани вражды. Течёт кровь, люди погибают. Давайте думать о завтрашнем дне, о наших внуках и правнуках, которым жить на этой же земле. Подумайте о их будущем! Воздержитесь от вражды!

Подняться против узбеков – это все равно тому, что подняться против кыргызов и наоборот.

Кыргызы, прошу прекратить, не допускайте зла, воздержитесь, не слушайте поджигателей!

Уважаемые узбеки! Воздержитесь, давайте найдём общий язык, давайте искать путь к дружбе и согласию! Все вопросы решимы! Завтра будем раскаиваться в содеянном.

Я обращаюсь к вам. Для меня и узбеки, и кыргызы одинаковы. Это мой народ. Дайте руки друг другу, пока не поздно! Решайте все вопросы с умом! Сила – в уме! Насилие никогда не приведёт к добру!» [6].

Эти великолепные слова Ч.Айтматова, насыщенные гуманизмом, широко можно использовать при изучении всех его произведений, поскольку главная задача литературы – служение народу, служение человечеству, служение гуманизму.

Одним из путей осуществления межпредметной связи кыргызской и узбекской литературы – организация внеклассных мероприятий. В декабре 2013 г. в СШ им.Хамзы Кара-Суйского района Ошской области был проведён совместный семинар «Дружба литератур – дружба народов» («Адабияттар достугу – элдердин достугу» - «Адабиётлар дўстлиги – халклар дўстлиги») для учителей кыргызского языка и литературы, узбекского языка и литературы Ошской области. Мероприятие было посвящено 85-летию кыргызского писателя Ч.Айтматова, 104-годовщине со дня рождения узбекского поэта Хамида Олимджана. Учителя-представители двух наций давали открытые уроки по творчеству Ч.Айтматова и Х.Олимджана, проводили показательные интегрированные уроки.

В конце семинара состоялись литературные вечера на темы: «Чингиз Айтматов – писатель Вселенной» (о творчестве Ч.Айтматова), «Живу в чаяниях воли» («Эрк деганнинг тилагида яшайман») - о творчестве Х.Олимджана. На вечерах учащиеся на кыргызском и узбекском языках читали наизусть отрывки из произведений двух авторов, представляли инсценировки. Ряд учителей узбекского языка и литературы прочитали наизусть отрывки из произведений Ч.Айтматова на кыргызском языке.

Литература

1. Ёкубов О. Чингизхоннинг оқ булуту. Чингиз Айтматов [Электронный ресурс]: URL: <http://e-adabiyot.uz/jahon/394-chingizxonning-oq-bulut.html>
2. Айтматов Ч. Зукко шоир, дилкаш инсан // Ўзбекистан адабияти ва санъати. – 1979. -13-нояб.
3. Айтматов Ч. Характер и современность // Айтматов Ч. В Соавторстве с землей и водою...: очерки, статьи, беседы, интервью. – Ф.: Кыргызстан, 1978. – С. 76-77 С. 408
4. Айтматов Ч. Оправдание за прожитые века // Айтматов Ч. В Соавторстве с землей и водою...: очерки, статьи, беседы, интервью. – Ф.: Кыргызстан, 1978. – С. 234-235 ; Хориманг, дустлим! // Саодат. – 1978. - №11. – 6-б.
5. Айтматов Ч. Восхождение // Айтматов Ч. В Соавторстве с землей и водою: очерки, статьи, беседы, интервью. – Ф.: Кыргызстан, 1978. – С. 138 С. 408
6. Айтматов Ч. 1990-жылдагы кыргыз-өзбек элине кайрылуу [Электронный ресурс]: URL: <https://www.facebook.com/notes/aitmatov-int-foundation>
7. Исмуханов А. К. Мифологическое начало в притче Чингиза Айтматова «Плач перелётной птицы» [Текст] / А. К. Исмуханов // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы: материалы междунар. науч. конф. (г. Челябинск, июнь 2011 г.). — Челябинск: Два комсомольца, 2011. — С. 25-27.